

The Conversion
of Scripts—Its Nature,
History, and Utilization

Hans H. Wellisch
University of Maryland

A WILEY-INTERSCIENCE PUBLICATION

JOHN WILEY & SONS

NEW YORK ● CHICHESTER ● BRISBANE ● TORONTO

Index

Entries are filed in a single alphabetical sequence, word by word. Abbreviations and acronyms are filed as words. References are to pages. Footnotes are indicated by the letter *n*, illustrations by an asterisk after the page number. The word "language" is sometimes abbreviated by *l*.

All place names, including those transcribed from a non-Roman script, are listed in standard English spelling.

Chinese and Japanese personal names and titles in transcription are identified in brackets by the serial numbers of characters as listed in Mathew's *Chinese-English Dictionary* and Nelson's *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary* respectively; in a few instances, it was not possible to ascertain the Chinese characters from the Romanized form of a Chinese or Japanese name as cited in a source. Modern Chinese and Japanese authors writing in Western languages, identified by [m], are listed in the form that appears in their publications.

Separate indexes in Cyrillic, Greek, Arabic, Hebrew, Chinese, Japanese, and Korean script are provided after the index in Roman script.

- AA, *see* Anglo-American cataloging code
- Abbreviations, 6
- Abdulaziz, M.H., 98n
- Absolute script conversion, 21-23, 130
- Definition, 23
- In: India, 217-218; Turkey, 57, 217; USSR, 59
- Resistance to, 216-218
- Abstracting and indexing services, 38, 40
- Manuscript, 431-432
- Romanization practices, 355, 356, 417
- Title translation, 388
- Academiarum examen* (Webster), 181, 183
- Académie Française, 4, 179, 202n
- Academy of Sciences (Korea), 289, 291
- Academy of Sciences (USSR), 75, 263
- Latinization of Chinese, 75
- Academy of the Hebrew Language, 300 & n, 301, 304
- Accademia de Lincei, 179
- Access to documents in dissimilar scripts, 383-389, 392, 395, 413, 414
- Ackoff, Russell L., 365n
- Adaptations
- Roman alphabets, 44-55
- Romanization schemes, 356-357, 374
- Adelung, Johann Christoph, 172n
- Advancement of Learning, The* (Bacon), 179
- Aesop's fables, 85, 178, 185
- Afghanistan, 117, 242, 272n

- Athens, 134
 Augustine, Saint, 46n, 152
 Augustus, Roman Emperor, 140
 Aurousseau, Marcel, 233n, 310, 324 & n,
 325 & n, 328, 381-381 & n
 Austria (Empire), 209
 Romanization, 223, 251
 Austria (Republic), 250n
 Author catalogs, 218
 Authorized Version of Bible, 345
 Authors
 Bibliographic identification, 427-429, 432
See also Names
 Avenpace, 154
 Avenzoar, 154
 Averroes, 154
 Avesta, 139
 Romanization, 209, 249, 251
 Avicbron, 154
 Avicenna, 154
 Ayres, Frederick Henry, 429 & n
 Azerbaïjan, 57, 59
 Azerbaïjan (Azeri) language, 114, 117
 Azerbaïjan (Azeri) language, 114, 117
 Baba, Shikemori [S191], 1113, 224, 16331, 265
 Babine, A. V., 222
 Babylonian Exile, 119
 Babylonian language, 134
 Babyloian language, 134
 Bachmaier, Anton, 187n
 Back-translation, 26, 33-36, 34*, 206, 282,
 283, 328, 331, 339, 406
 Definition, 36
 Bacon, Francis, 179, 180, 185
 Bacon, Roger, 151, 154-161, 162
 Badaga language, 272
 Bahasa Indonesia, 95, 118
 Bahasa Malaysia, 96, 118
Balance of the Holy Language, The (Dn Ezra),
 196
 Bälgerski Ezik, 264
 Balkans, 106
 Jews, 126
 Baskakov, Nikolaj Aleksandrovic, 110n
 Bataklev, G., 293 & n
Barrachomyachia, 163n
 Battelle Memorial Institute, 258
 Beale, Diane, 429n
 Beansprout Alphabet, 74
 Beaver, Robert P., 217n
 Becher, Johann Joachim, 187n
 Beck, Cave, 180n, 184 & n, 185
 Beer, Stafford, 401n
 Behn, Wolfgang, 273n
 Beirut, 279, 328
 Belgian cataloging code, 251
 Belo-Russian, *see* White-Russian
 Ben Yehuda, Meir, 303 & n
 Bengal, 199
 Bengal Social Service League, 241
 Bengali names, 372, 427
 Bengali script, 270, 331
 Berliner *Tieldrucke*, 371
 Bertalanfy, Ludwig von, 412 & n
 Best Alphabet for the Golden Age, 74
 Bethlehem, 150
 BGN, *see* United States Board on Geographic
 Names
 Bible, 119, 123-125 *passim*, 154
 Authorized Version, 345
 Divine origin of Hebrew script, 46n
 Hebrew orthography, 5, 6, 122
 Masoretic text, 150, 152, 164
 Multilingual writings mentioned, 132
 Original texts (Hebrew & Greek), 167-168
 Pronunciation fixed by vocalization, 120
 Transcription
 In phonetic alphabets, 215
 Names, 133-134, 150-152, 151*, 320-321,
 344-346, 346*
 Translations, 190-191
 English, 177, 345, 346
 Errors, 156
 European vernaculars, 152, 172
 French, 346
 German, 168
 Greek, 136-138, 144-145
 Latin, 46, 150-152, 155, 157, 167, 168,
 290, 292, 346
 Persian, 127
 Polyglot, 164, 191, 192*-195*
 Syriac, 164
 Universal languages, 185
See also Genesis, Hexapla, New Testament,
 Old Testament, Pentateuch, Proverbs,
 Psalms, Septuagint, Vulgate
Biblia polyglotta (ed. B. Walton), 191 & n,
 192*-195*
Biblia polyglotta Complutensis, 164
Bibliografija Ingozlanija, 342
 Bibliographic citations, 344, 415

Bibliographic control systems, 37-40, 130,

364-366

Automated, 432, 434

Bilingual dictionaries as aids, 403

Control by operators, 402-403, 404-405

Control by users, 403-404, 408-410

Cataloging rules, 366, 399

Cypnetic analysis, 399-413

Definitions, 37n, 38

Documents as disturbances, 366, 399, 408,
409, 412Documents in dissimilar scripts, 367,
404-410, 405*, 412-413

Alternatives to Romanization, 413-434

Computerization, 432, 434

Documents in dominant script, 367, 400-404,
401*, 411

Homomorphic transformations, 401, 402

In the 19th century, 211

Isomorphic transformations, 402

Objectives, 365-366

Operators, 365, 268, 370-377, 400-413

Regulation, 401, 405, 405*, 412

Romanization, 218-231, 397, 405

Script conversion, 218-231, 312, 329-363

Economy of space, 351

General applicability, 347

Pronounceability, 354, 374

Reversibility, 332-339, 374

Scientific accuracy, 311, 329-335, 363

Simplicity, 347-351

Traditionality, 344-347, 354, 374

Uniqueness, 347

Terminology, 313

Tools, 38

Users, 378-381, 400-413

Bibliographic description, definition, 39

Bibliographic units, 38-39

Bibliographic Services Throughout the World
(UNESCO), 370n

Bibliographies, 38, 130, 417

Films, 104

Manuscript, 431-432

Bibliographisches System der gesamten
Wissenschaftskunde (Schleiermacher),
204*Bibliography, Documentation, and Terminology*,
370n

Bibliophony, 333

Biblioteca Nacional (Madrid), 116

Biblioteca Ulpia, 140 & n

Bibliotheca universalis (Gesner), 170, 196, 218Bibliothèque Nationale (Paris), 250, 257, 301,
305 & n, 346 & n, 371, 419

Bigg, Charles, 145n

Bilingual dictionaries, 403

Bin Haji Mohammad, A. R., 96n

Birbaum, Eleazar, 280 & n

Birbaum, Salomon A., 123n, 304 & n

Blackletter, 163

Blanken, Robert R., 428 & n

Bylden, E. W., 118n

Bocaccio, Giovanni, 161

Bodmer, Frederick, 190n

Bohemia, 106n

Bologna, 162

Book at Large for the Amendment of
Orthographic for English Speech
(Bullock), 178

Book catalogs, 54n, 351, 420*, 421

Book of Beliefs and Opinions, The (Sa'adya),
126*Book of Comparisons Between the Hebrew and*
the Arabic Language, The (Dn Barun),
195Book production, ranking of scripts by, 243,
244*, 245

Bosnia, 117

Boston Athenaeum, 214

Bouchard, Jean-Hacques, 173n

Bowers, J., 109n

Boxer, Charles Ralph, 84n, 93n

Boyle, Robert, 182 & n

Brahmi script, 129n, 270

Brahmi script

Indian languages, 215

Pin-yin, 81

Braun, F., 22n, 62n

Braun, Hellmut, 273n

Bregats, Rivars, 37

Brescia, 163n

Breslau, 122n, 214

Bren, Josef, 324 & n

Bridges, J. H., 156n, 157n

Brillouin, Léon, 1

British Academy, 256 & n

British Library, 246 n

British Museum, 211n, 219 & n, 220, 272n, 429

Cataloging rules, 211n, 248 & n

Public hearings on, 219-220

Catalogues, 249 & n, 371

Oriental languages, 219-220

- Danish cataloging code, 251
- Danish language, 52
- Danisman, N., 272 & n
- Dante Alighieri, 161 & n
- Dark Ages, 152-154
- Darmstadt, 204
- Davison, Keith, 379n
- De l'influence de l'écriture sur le langage* (Schleiermacher), 202
- De origine scribendi (Fugio)*, 180
- De recta et emendata lingua anglica scriptione dialogus* (Smith), 177
- De rerum humanarum emendatione* (Comenius), 181n
- De virtutibus illustribus* (St. Jerome), 145n
- De vulgari eloquentia* (Dante), 161
- Decipherment of ancient scripts, 132-133
- Defectively written languages, 311, 320, 323, 324
- Dekleva, Borut, 259 & n
- Delhi, 242
- Dementios of Phaleron, 137-139
- Demott, Benjamin, 187n
- Dénkart, 139
- Denkblätter aus Ägypten und Nubien* (Lepsius), 209
- Descartes, René, 179 & n, 180
- Description de l'Égypte*, 202
- Deshma, 85
- Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 277
- Deutsche Staatsbibliothek, 204
- Deutscher Gesamtkatalog*, 250, 371
- Devanagari script, 129n, 191
- Book production, 244*
- Conversion of scripts into, 247
- Hindi, 20, 114, 116, 270
- Inviolability, 217n
- Konkani language, 198
- Literary, 241-242, 243*
- Mystical power, 217n
- Romanization, 173, 199, 200*, 201, 209, 214-215, 221, 222, 249, 251, 270-272, 353
- Reversibility, 336
- Synoptic table, 271*
- Sanskrit, 114, 270, 319, 353
- Tibetan language, 82, 241, 249, 272
- Typography, 204
- Developing countries, literacy, 234, 239, 242
- Dewey, Melvil, 221
- Diacritical marks, 47-54, 104
- Alphabets and scripts
- African, 98, 101; Albanian, 54; Arabic, 53n, 114, 126, 127, 133n, 165, 272, 273, 279; Chinese, Romanized, 78, 191, 406-407; Croatian, 49, 52; Cyrillic, 338; Czech, 43, 49, 52; Devanagari, Romanized, 199, 200*; French, 52, 56, 375; German, 53, 56, 375; Germanic l., 49; Hebrew, 125, 126, 128, 300; Ottoman Turkish, 117; Polish, 49, 52; Roman, 49-54, 50*-51*; Romance l., 49; Slavic l., 49, 52; Slovakian, 49, 52; Slovenian, 49, 52; Sorbian, 49; Spanish, 53; Swedish, 376; Thai, 332; Turkish (modern), 56; Vietnamese, 52, 94; Yiddish, 123
- Alternatives to, 53
- Computer input and output, 53n, 54n, 305, 307-309, 350
- Filing, 375
- Handwriting, 53
- Invention, 49
- ISO standards, 52-53
- Printing, 53, 215, 350
- Romanization schemes, 52-53, 78, 191, 200*, 202, 204, 207, 209, 210, 214, 215, 256, 316, 347-350, 351n, 354, 415
- Telecommunication devices, 53, 350
- Typewriters, 53, 421
- Typography, 53, 215, 350
- Dialects, Chinese, 66 & n, 74
- Diaspora, 119, 120-122
- Dictionaries, 218
- Bilingual, 403
- Chinese-English, 68, 74, 424
- Chinese-Japanese, 85
- Chinese-Roman script (T'ingault), 72
- Chinese-Russian, 282, 283
- Codification of orthography, 4
- Hebrew-Old French, 128
- Indication of pronunciation, 7
- Japanese-English, 87, 264, 269, 376
- Korean-English, 291
- Latin-Portuguese-Japanese, 85
- Nonexistent for Romanized scripts, 375, 376, 385, 410
- Polyglot, 172, 185, 197
- Portuguese-Chinese, 70, 71*
- Russian-Uighur, 118n
- Dictionaries (continued)
- Talmudic, 195
- Vietnamese-Portuguese-Latin, 94
- Dictionarium latino-lusitanum ac iaponicum*, 85
- Diégésis, 137
- Differentiation devices, 6
- Digamma inversum, 45
- Diring'er, David, 5, 108n, 111n, 129n, 133n, 233n, 288n
- Discours de la méthode* (Descartes), 179
- Disseratio de arte combinatoria* (Leibniz), 180n
- Dissimilar scripts
- Bibliographic control, 366-370
- Definition, 20
- Document surrogates, 367, 368, 369*, 404-410, 405*, 412
- Documents written in, 130, 230, 379, 382-395
- Access to, 383-389, 392, 395, 413, 414
- Centralization of collections, 417-418
- Control of, 404-410, 405*, 412-413, 432, 434
- Document surrogates, 366-370, 375
- Control routines, 400-403, 405-408, 405*
- Costs, 368, 410
- Definition, 39
- Filing, 401*, 402, 404, 431
- In dissimilar scripts, 230, 367-368, 369*, 404-410, 405*, 412
- In dominant script, 367-368, 369*, 400-404, 401*, 411
- Isomorphic representation of text, 368, 369*, 378, 402
- Romanization, 368, 369*, 370-375, 432
- Documentary communication systems, 38, 130, 378, 395, 399, 400, 415
- Definition, 40
- Documentation, 37n
- Documents, 366-370, 375, 399-410
- As disturbances in bibliographic control systems, 366, 399, 408, 409, 412
- Definition, 38
- Identification, 388, 401, 405-406, 415, 427-430, 432
- In dissimilar scripts, 130, 230, 379, 382-395
- Access to, 383-389, 392, 395, 413, 414
- Centralization of collections, 417-418
- Control of, 404-410, 405*, 412-413, 432, 434
- In dominant script, 367, 400-404, 401*, 411
- Retrieval, 378, 400, 402, 403, 409 & n
- Dogra, R. C., 270n, 279 & n, 280, 372n
- Dominant script, 130
- Definition, 20
- Document surrogates, 367-368, 369*, 400-404, 401*, 411
- Douay translation of Bible, 346
- Dougherty, Ching-yi, 281 & n
- Draper, H., 378n
- Dravidian languages, 129n
- Drucker, Peter, 394 & n
- Duden (firm), 333
- Dunás Ibn Tamim, 191
- Duncan, Blanton C., 423n
- Durant, Will, 153n
- Dutch colonists
- In Indonesia, 95
- In Japan, 85-86
- Dutch language, 197
- Dynamic systems, 398-399, 399*
- Dziarżko, Karl, 214 & n
- East Africa, 98n
- East India Company, 198, 201
- Eastern Orthodox Church, 42, 52n
- Eckardt, Andreas, 288n
- Economy of space in script conversion, 314
- Bibliographic control, 351
- Catalography, 329
- EdeImann, R., 372n
- Edfeldt, Åke Werner, 340n
- Edgerton, W. F., 133n
- Edh, 46
- Edmondson, C. J., 273 & n
- Edmondson, Henry, 197 & n
- Edward VI, King of England, 177
- Effectiveness of Romanization, 378-389, 393
- Egan, Margaret E., 37n
- Egypt, 136n, 202, 209
- Coptic language, 113
- Hieroglyphs, 131, 133, 173, 209
- Elementary Chinese for American Librarians* (Ma), 282 & n
- Eliya Bahur Levita, 123n, 164
- Ellis, Alexander John, 206-207 & n, 319
- Ellord, J. McRee, 394n, 395, 396n, 431n
- Elzevir, Louis, 47
- Emancipation of Jews, 123
- Emerton, J. A., 145n, 146n, 147n
- Encyclopaedia Britannica*, 253, 371
- Encyclopaedia Judaica*, 120n, 301 & n
- Dictionaries (continued)
- Talmudic, 195
- Vietnamese-Portuguese-Latin, 94
- Dictionarium latino-lusitanum ac iaponicum*, 85
- Diégésis, 137
- Differentiation devices, 6
- Digamma inversum, 45
- Diring'er, David, 5, 108n, 111n, 129n, 133n, 233n, 288n
- Discours de la méthode* (Descartes), 179
- Disseratio de arte combinatoria* (Leibniz), 180n
- Dissimilar scripts
- Bibliographic control, 366-370
- Definition, 20
- Document surrogates, 367, 368, 369*, 404-410, 405*, 412
- Documents written in, 130, 230, 379, 382-395
- Access to, 383-389, 392, 395, 413, 414
- Centralization of collections, 417-418
- Control of, 404-410, 405*, 412-413, 432, 434
- Document surrogates, 366-370, 375
- Control routines, 400-403, 405-408, 405*
- Costs, 368, 410
- Definition, 39
- Filing, 401*, 402, 404, 431
- In dissimilar scripts, 230, 367-368, 369*, 404-410, 405*, 412
- In dominant script, 367-368, 369*, 400-404, 401*, 411
- Isomorphic representation of text, 368, 369*, 378, 402
- Romanization, 368, 369*, 370-375, 432
- Documentary communication systems, 38, 130, 378, 395, 399, 400, 415
- Definition, 40
- Documentation, 37n
- Documents, 366-370, 375, 399-410
- As disturbances in bibliographic control systems, 366, 399, 408, 409, 412
- Definition, 38
- Identification, 388, 401, 405-406, 415, 427-430, 432
- In dissimilar scripts, 130, 230, 379, 382-395
- Access to, 383-389, 392, 395, 413, 414
- Centralization of collections, 417-418
- Control of, 404-410, 405*, 412-413, 432, 434
- In dominant script, 367, 400-404, 401*, 411
- Retrieval, 378, 400, 402, 403, 409 & n

- AFNOR, *see* Association Française de Normalization
- Africa, 196
- Literaries, 224, 230, 395-396, 419
- Missionaries, 97
- National bibliographies, 428
- Peoples, 190
- South of the Sahara, 97
- African languages
- Arabification, 118
- Latinization, 47, 97-101, 99*, 100*, 209
- Literature, 391-392
- Orthographies, 98, 101
- Africanus, Julius, 144
- Agamali-Oğlu, Saïmed-aga, 59
- Åkerblad, Johan David, 133
- Akkademija al-Mali, 54
- Akzin, Benjamin, 43n
- ALA, *see* American Library Association
- Albanian language, 129n
- Arabification, 54
- Latinization, 44, 54
- Alcalá de Henares, 164
- Aleppo, 111
- Alexander the Great, 136
- Alexandria
- Library, 49
- Catalogs, 136-139
- Transcription, 136-139, 218
- Jews, 138, 144, 145
- Alphabet européen appliquée aux langues asiatiques* (Volney), 202
- Alfarabius, 154
- Aljania script, 116, 117
- Allen, C. G., 283 & n
- Allworth, Edward, 108n, 262 & n
- Alphabet, The* (Dringing), 233n
- Alphabete und Schriftzeichen des Morgen- und des Abendlandes*, 252-253
- Alphabetic writing systems, 12, 18 & n
- Conventions, 65-66
- Cybernetic model, 63-66, 64*
- Alphabetization, *see* Filing
- Alphabets
- Definition, 17
- Languages: Arabic, 111-112, 126, 233n; Bulgarian, 107; Cyrillic, 12n, 105-107; English, 17; German, 17; Greek, 20; Hebrew, 120, 125, 126, 141, 156 & n, 156*; Icelandic, 20, 46; Kurdish, 114; Latin, 45-47, 104, 141, 375;
- Alphabets
- Languages (*continued*)
- Macedonian, 107; Malay, 114, 118; Ottoman Turkish, 114, 272; Persian, 114, 272; Pushko, 114; Roman, 47, 52n, 104, 185, 202, 210; adapted to different languages, 44-55, 104; Russian, 107, 384; Serbian, 107; Sindhi, 114; Spanish, 17; Swedish, 17; Ukrainian, 107; Urdu, 114; White Russian, 107
- Natural languages, 376
- Order of letters, 17, 52, 384, 404
- Alternatives to Romanization, 413-434
- Amakusa, 85
- Amam, Mohammed M., 280 & n, 384 n
- Ambrógio, Tesse, 165-166
- America, *see* Canada; United States
- American Heritage Dictionary*, 8
- American Indians, 179, 181, 190
- Languages, 172, 209
- American Library Association
- Anglo-American Cataloging Rules*, 388n
- Cataloging codes, 225n, 249 & n, 388n
- Cataloging Rules for Author and Title Entries*, 225n
- Committee on Cataloging Rules, 221
- Lake George Conference, 221-222, 227n
- Romanization schemes, 222, 223, 256, 277, 278, 282, 289n, 292 & n, 299-300, 305, 343n
- American National Standards Institute (ANSI), 248, 305
- Transliteration standards
- Z39.11-1972 Japanese, 264
- Z39.12-1972 Arabic, 278 & n
- Z39.24-1976 Slavic Cyrillic 258 & n, 348-349
- Z39.25-1975 Hebrew, 301 & n, 308
- American Oriental Society, 228
- Arabic language, 242
- Arabic script, 12, 173
- Literacy, 242
- Romanization, 164, 165, 172
- Schemes, 191, 193*, 221, 249, 251
- Typography, 204
- Arnoy, 74
- Anchostamus, Jean, 180n
- Anderson, James D., 407n
- Anderson, Olov Bertil, 282 & n
- Andrews, H. T., 138n
- Anglo-American cataloging code (AA), 222 & n
- Anglo-American Cataloging Rules*, 388n
- Anordnung und Verwandtschaft der ... Alphabete, Die* (Lepsius), 209
- ANSI, *see* American National Standards Institute
- Anthropological symbols, 187n
- Antiochus, Roman librarian, 140
- Antiquity, 131-149, 320-321, 344, 353
- Antisigma, 45
- Aquila, 144, 145
- Arabic language
- Comparative philology, 191, 195, 196
- Imposition on conquered peoples, 112-113
- Jewish literature written in, 126
- Orthography, 112n, 320
- Study, 155, 159, 162
- Transcription, 154, 172
- Translations, 154, 173
- Arabic names, 372, 384
- Grecoization, 136n
- Latinization, 97
- Romanization, 154, 219, 273n, 328, 397
- Arabic script, 105, 121, 173
- Abolished in Indonesia & Malaysia, 96
- Abolished in Turkey, 55-57
- Abolished in USSR, 59
- Alphabet, 111-112, 126, 233n
- Book production, 244*, 245
- Calligraphy, 112 & n, 409n
- Catalogs, 418
- Cyrilization, 280
- Diacritical marks, 53n, 114, 126, 127, 133n, 165, 272, 273 & n, 279
- Hebraization, 126-128, 127*, 304
- History, 111
- Inviolability, 113, 217n
- Letter forms, 322
- Literacy, 114, 242, 243, 243*
- Mares lectionis*, 112, 120
- Nashi style, 111
- Ottoman Turkish, 113, 114, 117
- Photocomposition, 423n
- Romanization, 47, 164, 165, 199, 202, 203*, 209, 214, 226, 374
- Schemes, 119, 191, 192*, 251, 252, 272-280
- ALA/LC, 221, 222, 225n, 249
- ANSI, 278 & n
- ISO, 27, 28, 277, 278
- Proliferation of, 272-273
- Synoptic table, 274*-276*
- Arabic script (*continued*)
- Simplification in USSR, 58
- Spread, 42-43
- Supersedes other scripts, 113, 117
- Typography, 163n, 204
- Arabic script, 117
- Arabification of non-Semitic languages, 112-119, 115*
- Arabization, 29, 280, 336, 339, 406
- In bibliographies, 370
- Arabs, 153
- Arai Hakuseki [2080, 165, 3095, 3176], 86
- Aramaic language, 119, 126
- Comparative philology, 191
- Study of, 155, 162, 167
- Words in Ladino, 125
- Words in Yiddish, 122
- Aramaic script, 111, 119, 133n
- Romanization, 157, 172
- Aristers, 137-139
- Aristophanes, grammarian, 49
- Aristotle, 3, 155, 161, 220
- Armenian language, 107n
- Armenian script, 60, 107n, 109n, 173
- Romanization, 164, 165, 172, 191, 193*, 209, 251, 252, 331
- Arz signoyim* (Dalgarno), 185
- Ashby, Ross W., 398 & n, 401n, 411 & n, 412
- Ashkenazic pronunciation of Hebrew, 122, 299
- Ashworth, Wilfred, 417 & n
- Asia, 196
- Jesuits, 172-173, 198
- Languages, 53, 162, 206, 209, 218, 219-220, 226, 228, 229
- Libraries, 224, 230, 419
- Romanization, 395-396
- Literature, 391-392
- Missionaries, 161, 173, 198
- National bibliographies, 419, 428
- Peoples, 190
- Scripts, 209, 218
- Asiatik Researches*, 199
- Assamese script, 241, 270
- Association for Standard Pronunciation (China), 75
- Association Française de Normalization (AFNOR), 248, 250, 300-301
- Assyrian language, 134
- Atatürk, Mustafa Kemal, 22, 55-57, 59, 217, 218, 288

- K'ung Fu-t'z' [3720, 1908, 6939], 1
 Kungliga biblioteket (Stockholm), 371
 Kunrei-shiki [4317, 360, 1281], 90, 265,
 266*-269*
 Kurdish language
 Alphabet 114, 272
 Romanization, 273
 Cyrillicization, 108
 Kurg language, 272
 Kurukawa Mayori [5403, 1447, 783, 5129], 86
 Kwang-tung, 70
 Kyōka kanji [2052, 296, 2662, 1281], 90
 Kyushyu, 84
 Ladino language, 122, 125-126
 Romanization, 305
 Lahore, 116
*Language and Linguistics in the People's
 Republic of China*, 77n
 Language communities, 378
 Definition, 3
 Script conversion and usage, 381-383, 382*,
 415
 Status in, 216
Language for Everybody (Pei), 233n
 Language study
 Depricated by rationalists, 181-182
 Foreign, 227, 228, 391
 In Renaissance, 161-162, 166-167
 Neglected in Middle Ages, 154
 Urged by Roger Bacon, 155, 156
 Languages
 African, *see* African 1.; Albanian, 44, 54,
 129n; Akaic, 283; American Indian,
 172, 209; Amharic, 164, 165, 172,
 191, 193*, 221, 242; Arabic, *see*
 Arabic 1.; Aramaic, *see* Aramaic 1.;
 Armenian, 107n; Asian, 53, 162, 206,
 209, 218-220, 226, 228, 229;
 Assyrian, 134; Azerbaijani, 114, 117;
 Babylonian, 134; Bahasa Indonesia,
 95, 118; Bahasa Malaysia, 96, 118;
 Bulgarian, *see* Bulgarian 1.; Burmese,
 204; Cantonese, 66n, 68; Castilian,
 116, 125; Caucasian, 262-263;
 Chinese, *see* Chinese 1.; Chuang, 82;
 Chuvash, 107; Coptic, 113, 173;
 Croatian, 32n, 49, 52, 54, 106n, 117,
 236-257, 272, 273; Czech, 16, 32, 46,

Languages (continued)

- 49, 52 & n; Danish, 52; Dravidian,
 129n; Dutch, 197; English, *see* English
 1.; Estonian, 45, 107n, 109n; Finnish,
 32, 45, 107n, 109n, 337; French, *see*
 French 1.; Georgian, 107n; German,
see German 1.; Germanic, 45, 47, 49,
 196; Greek, *see* Greek 1.; Gujarati,
 119; Hakka, 66n; Hani, 82; Hausa,
 119; Hebrew, *see* Hebrew 1.; Hindi, 5,
 20, 114, 116, 119, 270; Hunanese,
 66n; Hungarian, 45; Icelandic, 20, 46;
 Indian, 198, 199, 200*, 201, 209, 215,
 217-218, 221, 241; Indo-European,
 198, 199, 201; Indo-Iranian, 114, 116,
 129n; Iranian, 262-263; Italian, 32, 54,
 70, 106n, 123 & n, 128, 152, 196,
 197; Japanese, 12, 13, 66, 82-84, 91,
 91*, 407; Judeo-Arabic, 126;
 Judeo-French, 128; Judeo-Greek, 128;
 Judeo-Italian, 128; Judeo-Persian,
 127-128; Judeo-Portuguese, 128;
 Judeo-Tat, 129; Kalmyk, 44n, 109;
 Karakalpak, 44n; Kazakh, 82, 111,
 117; Kirgiz, 111; Konkani, 198;
 Korean, 13, 66, 82, 217, 283-284;
 Kreshen Tatar, 107; Kurdish, 108, 114,
 272, 273; Kurg, 272; Ladinio, 122,
 125-126, 305; Latvian, 45, 107n,
 109n; Li, 82; Lisu, 82; Lithuanian, 45,
 107n, 109n; Macedonian, 9, 43, 107,
 342; Malagasy, 118; Malayalam, 201;
 Malayan, 44, 95-97, 96*, 114, 118,
 204, 272; Maltese, 54-55; Mandarin,
 66n, 68, 70, 74; Marathi, 198; Miao,
 82; Min, 66n; Mongolian, 82, 108,
 111; Na-hsi, 82; Natural, 376; Nepali,
 272; Norwegian, 52; Old Egyptian, 64,
 133; Old English, 46; Old French, 126;
 Old Norse, 46; Old Spanish, 116, 125;
 Ossetic, 107, 108; Ottoman Turkish,
see Ottoman Turkish 1.; Persian, *see*
 Persian 1.; Polish, 16, 46, 49, 52,
 107n; Portuguese, 6, 70, 71*, 72, 94,
 119, 239; Prakrit, 270; Provençal, 128;
 P'u Tung-hua, 66n, 68, 77, 78,
 80-82, 281; Pushtu, 114, 272; Puyi,
 82; Romance, 45, 47, 49, 196;
 Romanian, 54, 107; Russian, *see*
 Russian 1.; Sanskrit, 114, 198-199,

Languages (continued)

- 270, 319, 353; Saurashtra, 272;
 Semitic, 54-55 & n, 166-167, 191,
 195-196; Serbian, *see* Serbian 1.; Sibo,
 111; Sindhi, 114, 272, 273, 278;
 Sino-Tibetan, 129n; Slavic, 45, 49, 52,
 105-107, 122, 343; Slovakian, 43, 49,
 52, 54; Slovenian, 49, 52, 54; Somali,
 101, 119; Sorbian, 49; Spanish, 17,
 116, 125, 197, 239; Swahili, 97-98,
 118, 119, 272; Swedish, 17, 32, 47,
 52; Tajik, 108; Tat, 129; Tatar, 107,
 111, 172; Tibetan, 32n, 82; Tung, 82;
 Turkic, *see* Turkic 1.; Turkish
 (modern), *see* Turkish 1.; Turkmen,
 117; Uighur, 82, 111, 117, 118n;
 Ukrainian, 9, 43, 106, 107, 109, 342,
 349*; Urdu, 5, 20, 114, 270, 272, 277,
 278, 372; Uzbek, 109 & n, 111, 117;
 Vietnamese, 52, 93, 94; Wa, 82;
 White-Russian, 9, 43, 106, 107, 249,
 260*-262*, 342, 349*; Wolof, 101;
 Wu, 66n; Yakut, 58, 107; Yi, 82;
 Yiddish, *see* Yiddish 1.
 Lannan, C.R., 221
 Lantn, B., 60
 Larva, 140
 Latin languages, 54, 353
 Alphabet, 45-47, 104, 141, 375
 Comparative philology, 196, 197
 Decline, 178
 Glagolitic transcription, 106n
 Greek loanwords in, 139
 In Middle Ages, 149-153, 155
 Language of Roman Catholic Church, 121,
 152
Lingua franca of Western Europe, 153, 178,
 190
 Literature, 139-140
 Latinization, 22-23, 44-105, 218
 In USSR, 44, 57-63, 102, 108
 Non-Slavic languages, 58-63, 109n, 117
 Proscription, 62-63, 108
 Russian, 58, 60, 61*, 102
 Turkic languages, 55, 57, 59-60, 96-97,
 102, 117
 Languages
 African, 47, 97-101, 99*, 100*, 209;
 Albanian, 44, 54; Bulgarian, 103;
 Chinese, *see* Chinese language; Greek,

Latinization

Languages (continued)

- 103; Japanese, 44, 63, 86-93, 88*,
 102, 103; Kazakh, 82; Korean, 82;
 Ladinio, 126 & n; Malagasy, 118;
 Malay, 44, 95-97, 96*, Maltese,
 54-55; Mongolian, 82; non-Chinese 1.
 in China, 80, 82; non-Slavic 1. in
 USSR, 58-63, 108, 109n, 117;
 Persian, 103; Romanian, 54; Slavic,
 45; Somali, 101; Swahili, 97-98, 119;
 Tibetan, 82; Turkish, *see* Turkish 1.;
 Uighur, 82; Vietnamese, 93-95
 Names, 97, 135*
 Recommended by League of Nations, 103
 Taxonomic nomenclature, 315 & n
 Latinxua Sin Wenz, 77, 282, 283
 Latvian language, 45, 107n, 109n
 Laures, John, 85n
 Laudliid, 335 & n
 Lavelle, Louis, 3n
 Law, Gordon T., 423n
 Law of Requisite Variety, 187, 398-399, 405,
 411
 Lawrence, T.E., 232, 309
 League of Nations, 102
 Lee, K.-F., 424n
 Legeza, Jereus László, 280, 281n, 282
 Legros, Lucien Alphonse, 53n
 Leibniz, Gottfried Wilhelm von, 180 & n, 197
 Lenni, Václav Il'ič, 58, 59, 62 & n
 Leo X, Pope, 167
 Leonardo da Vinci, 7
 Lepsius, Richard, 133, 209-211, 214, 215,
 216n, 218, 227, 319, 391
Letter of Aristides, 137-139
 Letters
 Additions
 To Latin alphabet, 47
 To Roman script, 52n, 185, 202, 210
 Definition, 16
 Forms, 322
 Modified, 43, 108, 114, 115*, 204, 216, 259,
 273
 Filing, 52, 101, 104, 375-376, 402, 404
 Names of, 16, 157n
 Order of, 17, 52, 384, 404
 Pronunciation, 16
 Letter-spacing, 6
 Levi bar Hita, 166n

Avadovski, Yu. N., 280 & n
edner, Joseph, 299

Zend, see Avesta
Zuntz, G., 138n

Указатель

кадемия Наук СССР, 75, 263
аскаков, Н. А., 110
Ольшой японско-русский
Словарь, 265
Уларски Бзик, 264
Илдревский, Р. С., 259, 264,
338
ражданский шрифт, 106
Ужностовенски Филолот,
енин, В. И. 58, 59, 62
Уначарский, А. В., 60

Βασιλοχρηστικῆς, 163
Δημητριος Φαδρεβς, 137-139
Ανθρηπος, 137
Θεοληπος, 12
Θεοβουλον, 144
Κρατιλος, 12
Μουσειον, 136, 218
Ουμιουβλη, 136, 139
Πλυμες, 138

Евдестрилов

Иванов, 12
Прохлелдос Дитро, 137
Прохлелдос Филдбелдос,
'Родител, 151
Джидитинг, 136
Джидитинг, 12
Зундихос, 144
Арпугенис, 46, 144-149,
151,
156

126, 126
מורה נבוכים (רמב"ם),
מבול (קמח"י), 157
משם בן מימון, 154
משיב, 125
נתן בן יהיאל, 195
פעליה בן יוסף, 126
ספר האמנות והלעות (סעודיה),
126
ספר הערוך (בן יהיאל), 195,
170, 157
קמח"י, דוד ובשר, 346
רש"י, 163
שלום עליכם, 124
שלמה יצחקי (רש"י), 163
שלמות הכתיב המגוחך, 46

פרתח

154
אבן גבירול, שלמה, 154
אבן עזרא, אברהם, 191
אליהו לוויטש זחור, 164, 123
אמות קריאה, 5, 141, 146
דונש בן מנחם, 191
דלאלה אלהאיריז (רמב"ם), 126
חייב, יהודה בן דוד, 191
יוסף, רב, 146
יוסף בן שמעון, 128
לוי בן חיה, 146
מאזני לשון הקודש (אבן עזרא),
196
מהלך (קמח"י), 157

فهرس

114, 55
علاء
ابن باجه ، أبو بكر 154
ابن بارون ، اسحاق أبو ابراهيم 195
ابن رشيد ، أبو الوليد 154
ابن زهر ، أبو مروان 154
ابن سينا ، أبو علي 154
111-119, 55
قران
113, 112
محمد
111
سنيني

서 각 인

288
서종
289
조선문자
288
태종
288
한글 82, 216, 288,
289, 290*, 291*
한문 216, 288

索引

- 趙元任 [Chao yüan-jên] 66, 67, 75
 沈學 [sh'ên Hsüeh] 74
 程大約 [Ch'eng Ta-yao] 72
 錢玄同 [Chien Hsüan-tung] 75
 周恩來 [Chou En-lai] 78
 瞿秋白 [Chu Chiu-pai] 77
 注音字母 [Chu-yin tzŭ-mu] 75
 輔仁大學 [Fu-jên University] 72
 韓暈 [Han yŭn] 72
 西儒耳目資 [Hsi ju êrh mu tzu] 72
 西泰 [Hsi-t'ai] 72
 西字奇蹟 [Hsi tzu chi' ch'í] 72, 73*

- 康熙字典 [K'iang-hsi tzŭ tien] 68
 孔夫子 [K'ung Fu-tzŭ] 1
 黎錦熙 [Li Chin-hsi] 75
 利馬竇 [Li, Ma-t'iou] 72
 林語堂 [Lin yü t'ang] 75
 毛澤東 [Mao Tse-tung] 77, 78, 80
 拼音 [Pin-yin] 77, 78, 80, 81, 282, 283, 284*-287*
 普通話 [P'u T'ung-hua] 66, 68, 77, 78, 80, 81, 82, 281
 神宗 [Shên Tsung] 72
 王肇 [wang chao] 74
 王徵 [wang Cheng] 72
 吳敬恆 [Wu Chin-hên] 74
 吳玉章 [Wu Yu-chang] 77